

# Lục Tinh Tân Văn

Do Văn Phi Hùng Quy Bx Petrus Kỳ (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Hằng chủ Báo Sách Xưa Quán Văn Đông (Scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

NGUYỄN-V. CỬA  
 100-100-100  
 100-100-100  
 100-100-100

**GIÁ BÀN:**  
 Một năm... 600  
 Sáu tháng... 300  
 Ba tháng... 150  
 Bán năm... 150  
 Một năm... 300  
 Sáu tháng... 150  
 Ba tháng... 75

**六省新聞**  
 NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 0104

**GIÁ BÀN:**  
 Một năm... 750  
 Sáu tháng... 400  
 Ba tháng... 225  
 On s'abonne dans tous les bureaux de poste.

**POUR LES ABONNÉS:**  
 On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. - Cờ bạc nhiều, ăn trộm dừ.
2. - Báo quốc-ngữ, vô vị quá!
3. - Việt nam kỷ niệm đứ.
4. - Quan Toàn quyền ở Tonkin.
5. - Ăn cướp ban ngày.
6. - Ai giết người.
7. - Thọ tìn.
8. - GIẾT nhau bị ghen.

9. - Bàn Thục nghiệp.
10. - Đón bà nhữg xe lửa, giết đứ chuyên.
11. - Xứ 50.
12. - Phần quan báo.
13. - Phạm tội há lam.
14. - Thàng báo.
15. - Hường truyền.
16. - Lời rao.

## Cờ bạc nhiều, ăn trộm dừ

Thứ hồi, mấy người phạm tội cờ bạc đã bắt được mà làm án rồi, có người nào thiệt là không, hề biết nghề cờ bạc, thì biết môn này, môn kia, sắp để mà gạt gẫm người mê sa, trường trong 10 tên có lẽ hết 8, còn 2 thì là người, hoặc đồng lõa, hoặc quẻ mứa, đại dột mà mua bán hay là chấp chưa đủ gian, mà thời vậy mà trong báo O. để bài chủ ý được công kích, chỉ lên sự gian dối cờ bạc cho kẻ tham vui gian lận, cò kim cương cò như vậy không sai, họa may điều đặc kẻ bị tội tâm ra đường sáng láng.

Mà sự gian dối lặn mạt, lẽ thường của nhà tăng nhà nghèo, bị bần quả mà sanh xấu, làm cho con sáu râu nòi canh, người giàu có thiệt là đồng trên đống dưới, công phải mang tiếng chung.

Cờ bạc mà đồng trên đống dưới, đầu cho thiệt như vậy mà bị thua xâu, thì kẻ làm cái, chủ nhà, cũng là có phần lợi trước rồi, ít khi rủi mà thua cho tới vốn. Vì đó mà những tay cờ bạc, khi mới biết chơi, thì ham đánh con, mà khi thành thạo rồi, thì ưa làm cái hơn, xách bạc đi xử này qua xử kia, mà kiếm cho cò người đánh con mà thôi, là cũng để của cờ bạc.

Nam-kỳ mình ai cũng thường biết, xử nào lại không có cờ bạc, nhiều chỗ gặp quan Chủ-Tỉnh quan Chủ-Quận không ưa để quyết ý, sắp quân đội lính tráng phòng bắt cho được mà trách phạt, mà nào có bắt, cò tuyệt cho được đâu; Thế này, thế kia, trốn tránh trong định miếu dưới ghe xuống, ngày nào cũng có cờ bạc, còn như nghiêm xét quá, thì lại còm ghe bè bạn rủ nhau mà chèo đi xử khác, xử sở hụi cho rộng, vài đường cái, không đáng thì vài đường nhỏ, ăn ảnh mưu kế, miễn cho cò một khoản 4-5 thước vuông đủ trải chiếc chiếu, thì cờ bạc được, xa xử đợ sạch không cần, ăn ngủ vô thường, đói no không kể, đầu cho bữa ăn đã dọn sẵn rồi, tới giờ ăn, mà có cờ bạc, thì cũng ăn thừa cho rồi sẽ hay, ít ai mà để

ăn cho no rồi sẽ chơi.

Kêu là cờ bạc nghề, là vì xử mình còn nhiều người từ nhỏ tới già rờng rã theo nghề cờ bạc, mà chỉ đồ thế nhĩ, lúc làm cái khi làm công, đánh con, một năm 12 tháng không lỗi tháng nào. Còn bạc, thì làm cái đánh con, hết bạc lại làm công, là hồ hoặc dọn lợp. Nghề nào cũng có hoa lợi một ngày vài đồng cho đủ mà còm gao.

Nghề chửa, coi cái nghề cờ-bạc giống hình khố, không mệt mỏi mà cò tiền mau, như là mấy người công không, mà trong nhà dư giả ít nhiều thấy vậy hay đánh thử, quen tay thành đánh thiệt nên nghề cờ-bạc.

Khi sa mê rồi, thì ai cang lại oán, đã không nghe mà lại chế người cang, là nha quẻ không biết làm giàu...

Khi chưa biết cờ-bạc, thì xử bạc cất bạc đồng, bây giờ biết nghề rồi, thì mỗi sự đều xử bạc trăm bạc ngàn mà nói, nghề cờ-bạc nghĩ không có phước giàu mau, chớ ẩn nói thiệt nghe rờm rã, ăn uống thong thả nghĩ ngơi tự ý, không còn lo vợ con nhà cửa, như khi xưa nữa, cứ lo nay đánh chỗ nào, mai hốt ở đâu, vai tuồng của mình phải đánh con hay là dọn lợp, làm công.

Ước như luật, mà nghiêm, thì cờ-bạc cũng trừ được, ai cũng phải lo làm ăn, không buôn bán được thì làm nghề, làm ruộng, có đầu như bầy giò, người ngoại-quốc, ở xa đến đầu làm nghề, còn người trong xứ lại ở không mà mướn, nghĩ cũng ưc. Những nghề mà ngoại-quốc làm, không phải mình không biết làm mà tốn tiền mướn?

Một người mà chơi cờ bạc, đối với một người làm nghề bưng chót là giặt áo quần, thì anh cờ bạc có ý khi để anh làm nghề, bởi không bao nhiêu hoa lợi, một tháng đại quá mà thâu cò bao nhiêu tiền công, sao cho bằng cờ-bạc, trong nửa giờ, may cò bằng một tháng, rồi lấy đó mà so sánh, anh cờ-bạc như làm biếng, mà lại cò tham gian, sự làm mau, ăn bạc nhiều, thì không đời nào mà

## Báo quốc-ngữ, vô vị quá!...

Tôi có người bạn, chữ Tây thông, lại là người ham học và cũng có tư-tưởng. Một bữa đến chơi, ngẫu-nhiên nói chuyện đến sách quốc-ngữ, báo quốc-ngữ. Anh ta gạt ngay đi, mà nói rằng:

- Sách quốc-ngữ báo quốc-ngữ, vô-vị quá!... Tôi đọc báo tây sách tây rồi xem đến sách với báo của các anh làm, rõ chán như cơm nếp.

Nghề lời phán-đoán đường-đột ấy, mà tôi thấy sùng-sốt cả người.

Tôi cò cãi lẽ với anh ta, nói rằng văn quốc-ngữ hiện nay đã khá lắm, sách quốc-ngữ không phải không có giá-trị, như sánh với văn tây thời kém thật, nhưng sau này rồi sẽ tiến tới nhiều, v.v... Tôi cứ nói mà anh ta vẫn không chịu. Sau anh ta kết một câu:

- Anh muốn biện thể nào cũng không thể làm cho tôi thích xem báo quốc-ngữ thích đọc sách quốc-ngữ được. Mà tôi tưởng nhiều người cũng như tôi...

Đổi với một người có ý-kiến cương nghị như thế, biện nửa cũng vô ích. Tôi bèn nói làng ra chuyện khác, nhưng câu phán-đoán đường-đột ấy đã như in sâu vào trong óc tôi, khiến tôi ngẫm nghĩ vô cùng. Tôi biết bạn tôi là người thành thật, không phải người có bụng thiên lệch gì mà nói ra như thế. Anh ta học phải là vào hạng những kẻ tây-học ngôn ngữ nghehỏ vô ý-thức kia, đối với người mình, nước mình, chữ mình, tiếng mình, nhất-thiết khinh-bĩ hết. Anh ta là người biết nghĩ, nói ra câu ấy là « xuất ư thành », vậy ta phải « hữu số cò ».

Nếu lời phán-đoán ấy là phải, thì

học « mua bút » mình không khỏi có lỗi vào đấy; nếu lời phán-đoán ấy là phải, thì « làng văn » mình thật là một làng hủ-lậu quá! Vậy bạn mình phải làm thế nào mà biện-giải với quốc-dân?

Tôi nghĩ ngợi giờ lâu, chợt thấy bên bàn giấy cò đồng báo tây về chuyên tàu mới tới. Trong đồng cò năm, bảy thứ vừa tạp-chí, vừa tuần-pán, tựa trung cái hay cũng có, mà cái « vô-vị » cũng nhiều. Tôi mở ra xem qua, có ý thí-nghiệm lời nói của bạn tôi. Đọc kỹ mấy bài « xã-thuyết », coi qua mấy mục « thời-dam », tôi lưu ý cái cầm-giác, để mà so sánh về sau. Xem xong báo tây rồi, tôi xem đến báo quốc-ngữ. Tôi bình-làm tinh-tri, thí-nghiệm như thế, chừng nửa giờ đồng hồ: bấy giờ mới thấy giác ngộ, biết rằng lời phán-đoán của người bạn tôi cũng có lẽ phải: báo tây đầu vô-vị đến đâu, cũng còn có chút thú-vị hơn báo ta, nói thể đại biết cái vô-vị báo ta đến thế nào...

Tôi cũng là một người trong phường « mua bút ». không có lẽ nghe lời phán-đoán như thế, không có lẽ tự mình thí-nghiệm như vậy, mà không đem ra bày tỏ, trước là với anh em cùng phường, sau là với tất cả quốc-dân. Việc này là việc to, quan-hệ đến danh - dự bạn mình, quan-hệ đến hậu vận quốc-vân, nếu không giải quyết cho được, thì danh-vận đến « thủ tiêu » mà quốc-vân đến « phá sản ». Vậy tôi nói đây là xuất ư thành thật, không có ý mạ-sáng bà con. Nếu ý-kiến cò sai lầm, xin chất chích chur quán tử.

Cứ như sự thí-nghiệm trên kia, thời văn chương quốc-ngữ quả là vô vị thật. Bởi sao mà đến vô vị như thế? Ai cũng công nhận rằng văn quốc-ngữ trong khoảng mười năm nay lặn bọ đã nhiều, vậy thì sự lặn bọ ấy là hư-không hay sao? Xin đáp rằng cò tiến bộ thật, nhưng mà chỉ tiến bộ ngoại hình thực, ít tiến bộ trong tinh thần. Văn quốc-ngữ ngày nay là cái vô không có ruột vậy. Xét ra số-dĩ-nhiên là bởi hai nguyên-nhân như sau này: (đây là nói riêng về báo, chớ không bàn đến sách, song bình can hai đảng cũng như nhau).

Một là những người viết báo trong nước phần nhiều còn chưa biết rõ cái quyền-hạn ngôn-luận của người mịnh, cho nên cầm bút viết thì có ý « e lệ », có ý kiêng-ky, dường như sợ « xúc-phạm » đến ai. Hai chữ « xúc-phạm » ấy nó lặn cho nhiều người bạn mình, run tay, mà cái tư-tưởng châu-thành ở trong lòng không sao bộc-lộ ra ngoài bút. Xúc-phạm đến ai? Xúc-phạm đến Chánh-phủ O! Một dân tinh-độ như dân mình



N. H. V.



Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngọt Chỉ một mình hãng Denis frères có trứ mà thôi

đau cho Chánh-phủ nào cũng phải hạn-chế đường ngôn luận, không thì sự tự-do phóng-ý, phương-hại đến cuộc trị-an trong nước. Nhưng mà hạn-chế là thuộc về sự quan-phòng thống-trị, thuộc về cái chính-thể lớn trong nước mà thôi; còn những vấn-đề quan-hệ đến quốc-kế-dân-sinh, phong-tục xã-hội, luân-ly giáo-dục, Chánh-phủ hà tầng có hạn-chế? Chánh-phủ không những không hạn-chế mà có lẽ lại cần lấy lời nói thẳng để vì dân mà trừ-tính mọi việc cải-lương. Nhưng vậy thì các nhà viết báo phải nên nhận-chấn cái quyền-hạn của mình, khi chọn đầu bài, khi cầm bút viết, chớ nên rụt-rè e lệ quá, mà thành ra nghi-luận quanh-cò, không đạt được cái chân-tnh chân-y của mình. Phạm văn-chương đã không đạt được cái chân-tinh chân-y người ta, không khỏi là văn-chương « vô-vi ».

Đó là một nguyên-nhân. Nhưng mà nguyên-nhân ấy chưa thấm vào đâu. Nguyên nhân sau này mới thật là to, là trọng.

Ở nước ta bây giờ, người nào số-trường về tây-học thì thích văn tây sách tây người nào tham-đặc ở bán học thì ưa văn tàu sách tàu. Căn lai cái phong-trào e-xúy quốc-văn mới dấy lên, người nào không đặc chí ở tây-học hay là bị thất-bại về hàn-học — đây là nói phần nhiều, không dám nói tất cả — mới quay về quốc-văn. Nếu quốc-văn đã thành cơ-số, nghĩa là đã đủ điều-hiệu cho một nền quốc-hoa sần-sàng, thì những người quay về như thế có thể nhờ quốc-văn mà tăng-giá sự học-vấn của mình. Nhưng mà quốc-văn còn đương buổi phối-thai, cần phải mượn những học thuật của Đông-phương Tây-phương mà bồi-bổ vào, đáng lẽ ra chỉ có thể dùng được những người hoặc tham ở Tây-học, hoặc thạo ở Hán-học, để thân-thái những tư-tưởng kiệt-văn cũ mới mà hòa-luện vào tiếng nước mình, đáng thế mà kỳ thực thời lại là những người dở-dở dang-dang, tây không thông, nho không giỏi, chỉ được chút tài « khâu-biện » nhiều người đến cái tài ấy cũng chưa có) đem mà ứng dụng nhất-thời; tình-trạng như thế, nghi-hồ quốc-văn không chấn-hưng lên được, phải lằm.

Trong hai nguyên-nhân ấy thời nguyên-nhân thứ nhất tưởng không quan-hệ cho lắm. Chỉ mong các nhà viết văn ta khôn khéo hơn một chút, và qui Chánh-phủ khoan dung cho ít nhiều, là sự ngôn-luận của ta sẽ có giá trị. Nguyên-nhân thứ nhì mới thật là căn cớ phải bỏ cứu ngay. Nhưng việc này là việc riêng của các nhà « văn-sĩ » ta, phải ra công trang-đi học tập cho hoàn-toàn tư cách, và để khỏi mang tiếng với quốc-dân là bọn mình làm việc « vô vi ». Không biết các ngài trong « làng văn » ta nghĩ sao?

KỶ-GIÁ.

Rất T.B.T.V.

Việt-Nam Ki-niệm dài

LẠC-QUYỀN

TỈNH CHOLON

Carnet N° 14851 à 14900

Report

des listes précédentes 2495\$00

Table listing names and amounts for the province of Cholon, including Vo van Tinh, Nguyen v Bach, Phan van Ta, etc.

Cholon le 22 Août 1921

P. le Président du Comité régional de Cholon

BỘ-VĂN-CHÁU, Tri-huyện

Banque de l'Indochine Saigon 250\$00

Cholon (Province) 2549 00

TỈNH BÉNTRE

(Quần Thanh-phu)

Carnet n° 11651 à 11700

Table listing names and amounts for the province of Bentre, including Truong Ung, Chanh Xuong, Ho van Duoc, etc.

Table listing names and amounts for various individuals, including Phan van Dai, Phan van Giam, Phan van Cam, etc.

Carnet N° 11701 à 11750

Report.....77\$00

Table listing names and amounts for various individuals, including Nguyen duy Hinh, Truong Tuoc, Khong thi Lan, etc.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION

71, Bd Tông-Đức-Phương

BÁN SỈ BÀN LẺ

Vải lụa.

Đồ hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - SỮA NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (củ 120 gram).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty - Dù, Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hát - Đồ chùng phòng khách.

Hàng tới cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chữ vị đắt.

Giấy thép đề tề; Paulhieu-Cholon Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HÉRO Officier d'Artilleur Colonial (démissionnaire) Croix de Guerre

Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger une institution privée an giá rẻ vừa xã cơm ba bữa mà thôi. Người ấy đảm lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xài được, chữ Annam cũng đở xài. Văn bằng có đủ. Ai có cần, xin hỏi báo-quân. P. S. Bồn-quản nhận chứng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-dục trải-mấy mươi năm, đủ tài và đủ trí.

Lời rao

Cho mấy chiếc xe kéo cho mượn. Nền dùng thứ Cao-su pneuc C.C.M. cho xe mình. Vỏ (enveloppes) hạng nhất, một cặp 12\$50. Ruột (chambres à air) 5\$00. Bán tại Hãng nân Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-BƯỞNG

Nhơn tiết nghỉ hè bên trường bị nghỉ từ 12 Juillet chí 15 Août 1921 nhập học.

SI ừ cũ hãy nhớ ngày tựu trường g cho đúng, nếu trễ trễ thì sẽ bị mất chỗ.

SI tử mới muốn nhập học bên trường thì từ đây cha mẹ hãy viết thư xin để dành chỗ trước.

Nay cáo bạch.

NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

Hàng Thuận-hòa

Đồ mới lại. Giấy nhung và kim tuyến, đơn bà đóng bên Tây nhẹ nhàng lắm. Ông nhỏ Aluminium. Bao đựng thuốc hút bằng Cao-su.



# HỜI NGƯỜI ANNAM

Chợ nên lựa thuốc của Ngoại quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hồ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trị đất ở xứ Algérie mà biết, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại pháp và cũng có thứ thuốc nào ngon bằng. **Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT**

Phạm van Khanh	1 00
Huynh van Vỹ	1 00
Phạm van Dê	1 00
Lê van Thông	1 00
Bui van Tào	1 00
Mai ngọc Kinh	2 00
Lê van Hiên	1 00
Huynh ngọc Tu	1 00
Phạm van Phu	1 00
Lê van Công	1 00
Huynh thi Hoành	1 00
Phạm Xích	1 00
Nguyen van Phuoc	1 00
Trần van Phương	1 00

**Ăn cướp nữa**  
Đêm 9 rạng 10 Aout này, một tốp ăn cướp đánh nhà tên Ngô An làm ruộng, ở làng Phước hòa (Giadiinh) lấy được 20 bao lúa, 2 bao gạo, 2800 cái trứng vịt, một thùng dầu bôi, vàng bạc áo quần. May cho chủ nhà trốn ra được, cho nên nhìn biết rõ được nhiều đũa, hay khai ra nhờ hương chức giới, ra sực tra vấn, bắt hết 14 đũa giải cho Tòa.

«Thăm thay, lúc quan làng tới khám, có tên Thọ, đầu vàng khảm lông, tới coi như mọi người, mà quan làng không rõ!»  
Muốn biết việc ra thế nào, đợi quan tra xét ra rồi sẽ.

## Vàng lá thiệt tốt

Tiệm tôi hiệu là Sanh-Long n° 24 tại đường Canton (Cholon) có bán vàng lá thiệt tốt vì bởi vàng lá tiệm tôi nước màu thiệt tốt và tánh chất điều mềm xa gần ai cũng đều biết. Tiệm tôi lập đã mấy chục năm nay; bán giá thật đĩnh, nếu như có xâu dâm ai mua về lâu cách mấy đi nữa đem tới tiệm tôi, thì tiệm tôi vui lòng đổi lại lập tức.

## Thơ tin

Saigon, le 7 Septembre 1921.  
Mon cher Ng. d.

Nghe lời nói hết thay cái-lương, chắc sao cô-giao cũng lấy làm lạ mà thăm nghĩ rằng mới vắng ít Saigon mấy tháng nay, mà sự thế đổi đời mau quá. Muốn cho cô-giao xem thơ mà sững sờ, mà hết là, mà cảm-ngực, mà nhác-lộ, mà hết như . . . . ., tôi vội tiếp thơ này ngỏ cùng cô-giao, thuật thêm vài chuyện. Đọc tới đây, xin cô-giao, mua trường tới đem truyện sếp trời, truyện tân-thế mà nói với cô-giao như chơn gặp cạp. Không. . . . ., tôi không bày chuyện phi thường vậy đặng đâu. Nếu tôi còn muốn bắt đàm với cô-giao, thì tôi cũng chẳng thuật đâu chi ngoài những đũa phong trào đang đổi dấp. Cô-giao vốn biết, đang thời có chi khác hơn là hai chữ Cái-lương. Mà cái-lương thì cái-lương, chứ chi lại đến đổi sững sờ, chi đến đổi bé như. . . . .

Bên báo xin đề lời mắng cho hương chức làng Phước hòa, vì sự bắt ăn cướp là một sự rất có công, cho nên ít làng mà muốn (òn công) như vậy.

## Ai giết người ?

Bữa Chúa - Nhựt 4 Septembre, tôi chình gặp bạn mai, bộ hành gặp thấy một gã thiếu niên tuổi chừng 20 năm dựa lên đường Bình-Lợi, ngang một miếng vườn Cao-su, thấy hãy còn mang một lưỡi dợc-kiểm, cặm ngang giữa ngực. Cáo báo ra, Cò-bót Giadiinh hiệp với làng Bình-hòa-Xã mà tra xét. Chờ thấy tên thiếu niên ấy về nhà thương Giadiinh cho quan thầy khám nghiệm; còn đũa Sát-nhân, chưa rõ quan làng đã tìm ra chưa. E kẻo mà tìm, vì chỗ ấy là chỗ canh quanh yếm diêm, ít ai lối vắng; lại thêm chỗ thấy nằm, chẳng có chi lay lăm tang khác hơn là cây dợc-kiểm sát của với một cái búa. Tuy vậy mà thấy hay nhiều đó cũng đủ biết chắc hai đảng tranh đấu nhau. Cây dợc-kiểm của cây dợc của tên sát nhân, còn cái búa kia là búa của người tử tị. Chắc vậy, mà báo Langsa, một hai hiệu đồng tên chưa biết tên sát nhân đó là ai.

Tìm hỏi ra, người ở quanh làng nói rằng tên thiếu niên tử tị đó là tên Xương kêu là Hương, sáng bữa ấy có gây lộn đánh lộn với bà tên đồng đảng. Trong bà đũa đánh Hương, có mặt đũa tên Thọ. Một cự với bà, phần lại tay không, cự không lại, tháo chạy về vách búa quyết tử qua quyết chiến. Hương chạy về rồi, Thọ nghĩ biết chắc sao Hương cũng trở qua, bèn lấy dợc-kiểm lên đường Bình-lợi; để dợc-kiểm dựa lên dợc-kiểm, ngó mà đợi. Ấy là cô-f sát-nhan, song chẳng rõ, lúc đồng đảng Bình-lợi có hai tên đồng-loã trước kia hiệp theo đó chẳng? Bể phần quan tra xét.

Đợi giây phút, quả có Hương xách búa trở qua, gặp Thọ bên đường, hai bên liến đả trận. Chẳng rõ hai đảng lui tới, thẳng bại thế nào, biết chắc có một đầu hai cạp đánh nhau, chắc sao cũng hết một. Tên Hương chết! Búa còn nơi tay dợc-kiểm còn nơi ngực!

Bên Âu, đũa bà đi máy bay, đũa-bà làm trang-sư, đũa-bà làm nô-tê, đũa-bà làm điều-dưỡng, đũa-bà làm thầy thuốc (song mấy bệnh nghiệp của đũa-ông, không coi); bên Đông là bên mình, đũa-bà cũng cái-lương, mà báo vô. Để tôi thuật chuyện Ngủ-Phụng đã Đư-Hồng cho cô-giao nghe:

## An cướp ban ngày

M. Nguyễn -phan-Long, thừa biện Thương chánh, ở đường Colonel Grimaud, ở một cái nhà có 3 phòng, chung quanh nhà thì có vườn.  
Bữa thứ sáu, lúc 9 giờ mai, nhằm lúc đi làm việc, một mình Mme Long ở nhà, còn 2 đũa ở thì sai đi công chuyện.  
Hai tên ăn cướp thừa lúc, vào nhà đũa dao vào cổ Mme Long mà báo mở tủ, sọc chắt phải mở, chúng nó lấy hết troi vàng, bạc hết thấy chừng năm sáu trăm đồng. — Dữ quá!

Đũa-Hồng đi đầu ngẩng ngưỡng trước đường ga xe lửa. Biên-Hòa đi lên. Tối nhì điên vô của môn đệ Bạch-Mi lảo-ồ mà không ngờ, tưởng cho là lũ phần son không làm chi mình nói bèn toan ngả mặt. Chẳng đờ ngộ cứu nhân; năm cô xách chổi tiến rượt đánh. Đũa-Hồng giựt dợc chổi và đánh lại và chạy; tiêng-ồ đuổi theo. Tối ngả tư đảng Thuận-Kiểu Lagrandière, Đũa-Hồng bị Bạch-Mi bình cạp, xô té. Ngủ-Phụng áp lại lớp thì quớt, lớp thì chỏi-chà đơm lên; Đũa-Hồng la Mã-th chỏi lối! Vạy mà thoát ra rồi cũng còn nói phách, những là Mạnh-bồ bắt địch quân hồ; cả-ông tuy lớn mà bị cả-ép nó ép riếc cũng thua. Oii!

139\$00  
Le Président du Comité Régional de Bentre  
NGUYỄN-VĂN-ĐÊ, Tri-phu

## Quan Toàn-quyền Về Tonkin

Y như lời đồn báo đã nói mấy kỳ rồi, nay quan Toàn-quyền, lĩnh phu nhơn, quan bà hầu và quan đầu phòng vẫn, bữa chiều thứ bảy 3 Septembre lúc 6 giờ rưỡi đã lên xe hỏa mà từ giả Saigon.

Tại ga bữa ấy, có cấm cờ có quân-số đề bông súng và các quan Tây, Nam vẫn và rất đông, hầu đón chào đưa ngài lên đàng vận sự binh an về Bắc cho mau trở về Saigon, có quan Thống-đốc Nam-ky, có quan Đốc-ly, Cáo-đốc, quan Thủy-sư, và các sớ các ty đều đi các quan Đầu phòng, Hội-đồng Quận-hạt, Thành phố Tây-Nam, Nhựt-báo công-nghệ Thương-mại đứng đủ không còn sót ai cả, lại còn đến nửa giờ công trọng, là trong xe của lĩnh phu nhơn có rời vài nhánh bông tươi thiệt quý hoà.

Kể đi người ở buồn vui buồn như một chẳng chi lạ. Quan Toàn-quyền đã sắp đi mai sáng 6 giờ 5Septembre tới Nhatrang, ăn bữa mai tại đó, qua 6 Septembre ra Tourane ăn bữa mai tại Huế. Ngày 7 và 8 ở Huế. Qua ngày 9 Septembre thì đi Đông-hoi rồi ăn mai tại Vinh. Từ đây trực chỉ Hanoi, bữa 10 Septembre lúc 8 giờ mai thì đến nơi.

Bốn quán xin chúc cho ngài, lĩnh phu nhơn và các quan hộ tống được bình an, vạn sự như ý.

## Kính,

Cùng chư quý vị trong cả lực châu đặng rồ;

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thứ máy, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng theo mỗi thứ máy, như là xe hơi cùng là tàu chạy máy hơi vậy v.v.v. . . . . Nơi tóm một đều là trong cả vật dùng theo công nghệ loại kiem, hầu giúp tiện cho chư quý vị khỏi bề lo lắng. Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sẵn lòng cần giúp đặng vừa. Rất rẻ, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tùy theo ý của chư vị như lòng thích muốn.

Xin chư vị chiếu cố tôi rất gởi nhuần.

Kính đôn  
Atelier & Garage de l'Avalanche  
430 à 438, R. Paul Blanchy à Saigon.

## Lời rao

Tôi là Lê-văn-Đôi, Hương-chủ làng Tân-an, tổng Phong-thạnh quận Cao-lãnh (Sadec) xin làm lời rao này cho thiên hạ rõ rằng tôi đã từ không nhìn đến con tôi là Lê-văn-Thê kêu là Xê Thê và tôi cũng không biết chi các việc và các vụ của nó; vì nó đã giả phep xai phá của tôi nhiều rồi và làm đều ngan gọc và lại nó rằng nó không biết tôi là cha nó.

LÊ-VĂN-ĐÔI.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuộc diêm.  
Tôi nhưt cha một mình hàng Denis Frères Đại lý khắp cả Đông-dương.

# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

Ngất ngưỡng thì thôi! Bón phẫn ở nơi sân giá thú quê không hay đến-bà cải-lương thì thôi. Thủ phận cho rồi, ngất ngưỡng chỉ cho rờ mong nói ấy. Nếu chú nỡ mà nghe đến chuyện có nợ giết nợ này đây chiến vàng của tên khách, rồi nhẩy xe lừa lòi O-Ma mà chạy, thì chú nỡ mới nghĩ sao? Có chịu ghé đến-bà đời Văn-Minh này chăng? Có chịu cho đến-bà cải lương rồi đó chăng?

Cô-giao đi, còn chi mà nghĩ rằng một ngày kia, chẳng thấy đến bà bạn đó-tây, hết ông điếu-bình, rách ba-ton đi dạo!

**Mộng-huê-Lâu.**

## Giết nhau vì ghen

**Một vợ năm chồng**  
Hai vợ quá phải chèo queo hỉ hò  
Tại Cholôn, có một chú các đầu tư chỉ chưa rõ, khá có tiền dư dứa 2 con vợ. Huỳnh-thị-Chính và Lâm-thị-Sửu, hai nàng từ ngày gởi bà với nhau, cũng có thường khi làm đều mèo chuột.  
Hôm qua cũng vậy nữa, ban đầu nói, rồi cãi, rồi rầy, đến chưởi rủa nhau cho đến cùng chưởi đánh. Huỳnh-thị-Chính quá giận lấy cây dứa của mình, chắt là cán sắt, mà thọc một cái hột sứt, làm cho Lâm-thị-Sửu bẽ bàng, kêu là trời đất gớm ghê.

Các chú chồng chung chạy lại đỡ, đem vào nhà thương, quan thầy coi thấy rách ruột, rãng sức mọ may cứu sống, mà không lại qua nửa đêm thì Sử chết, gặp cũng là Huỳnh-thị-Chính bị bắt dái cho Cò, rồi làm khai giao cho Tòa án chờ ngày đọc án.

Thiệt là vợ các sanh ai, là sự như vậy không sai. Té ra trong có, nhiều người thì được nhiều vui, rừ phạn đi hết bỏ tuł một mình.

Buồn quá!

## Bản Thực-nghiệp

Cách vài tháng rồi, trong báo có nói tòa Thượng-mãi đã định M.P. thay mới cho các nhà Tư-bản theo chế việc nhà Bản mà coi chừng công sự, bạc tiền v. v. . .

Nhà Bản không vàng án tòa-sơ, đã chống lên tòa Phúc-án. Nay tòa Phúc-án đã hủy án tòa-sơ, lại nói tòa Saigon không có quyền với nhà Bản, có tòa La Seine tại Paris mà thôi.

Té ra ngoài một tháng rồi ông P. theo Bản làm những công sự cho các Tư-bản, nay phải bỏ hết, như không.

## Đòn bả nhày xe lừa

Giết đầy chuyện vàng

Chiến xe 6 giờ 20 chiều bữa thứ sáu, chạy Saigon-Cholôn, khi đến Chợ-đuối thì có thêm một Các-chủ bộ hành bằng nhưt lén, mà đáng ngoài, không vào buồng.

Trong buồng bằng nhưt, đã có rồi vài người Âu, và 4 5 người Các-chủ và một chị đơn bà Annam.

Lúc xe ra đống, chạy mau rồi, chị đơn bà, đứng dậy đi ngay ra chỗ

Các-chủ đứng, giết sự đầy chuyện treo trên áo rồi tức thì xuống xe chạy như tên.

Các-chủ nóng ruột, muốn xuống xe theo, mà bị mấy chú bộ hành kia cầm, còn xô-sỏ lại không hay cầm?

Đến Cholôn rồi chú đi thảng lại Bót mà thưa sự tình. Tuần cảnh còn đương tìm kiếm. . .

## Xổ số

Mới đây, tôi có tiếp thư của một người đọc-báo, ở Vinhlong, hỏi tôi rằng xổ-sỏ có phải có bạc chăng?, và vì sao có bạc cũng, còn xổ-sỏ lại không hay cầm?

Một lời hỏi chẳng dài mà phân giải ra thì dài lắm; lại nếu phân giải ra, thì giấy-dưa đều đều khác nữa, đến có quan-trọng lớn. Biết vậy mà người đã hỏi đây, há dám chằng vàng sao? Vậy từ đây, tôi xin để lời luận phân minh-bạch.

Xổ-sỏ bày ra vẫn đã lâu, đời vua Louis thứ mười-bốn, tức là năm 1633, đã có thấy rồi; song đời đó bày ra mà chẳng gọi là "Loterie", lại gọi là "Blanques", nhưng mà cách thế xưa nay in như một. Vì sao mà bày cuộc xổ-sỏ? - Bày cuộc xổ-sỏ là khi nào kho khém khuyệt, không có đủ dùng trong cơ quan cấp; và mới bày ra xổ-sỏ, lấy lợi mà dùng. Bày ra rồi không cầm ngân, nên dân gian, những người có chí xỏ-quyet liền học đi, mà từ lợi; làm ra trong nước việc xổ-sỏ đấp dĩa. Dòm thấy sự thế ấy - chẳng khác gì mới tế cờ bạc - thứ nhưt làm hư đạo đức, thứ hai hại việc lý tài, thứ ba sanh nhiều đau vì phép, đến năm 1775, vua mới cầm nhắc xổ-sỏ, duy cầm ngoài dân gian, chứ về ích quốc thì không cầm; chỉ nghĩa là vua giữ quyền xổ-sỏ cho nhà vua mà thôi. Đến năm Dân-quốc thứ hai, nhà-nước cầm tuyệt. Cầm chẳng bao lâu, kẻ lầy việc bán đồ nhà-nước, nhà-nước phải lập luật lại, để quyền xổ-sỏ cho nhà-nước khi gặp việc dùng. Lập luật lại đến năm 1836, nhà-nước cầm tuyệt một lần nữa, song trong luật cầm cũng có khoản hờ, là để khi gặp sự.

Bởi có, từ năm 1836 đến giờ, chẳng những cầm cờ bạc, mà xổ-sỏ cũng cầm vậy chớ sao gọi rằng không, song cầm có chỗ mà không cũng có chỗ.

L. H. Mru

## Phân quan Báo

Partie officielle

Vì lời nghị quan quyền Thống-đốc Namkỳ ngày 31 Acút 1921.

Có Huỳnh thi Liên có Certificat d'Etudes primaires, cấp bằng trạ-giáo hậu bộ giáo về tỉnh Vinhlong.

M. M. Bang van Bay có diplôme d'Etudes complémentaires, và Trần van Hương có B. E. và D. đều cấp bằng giáo tập hậu bộ giáo về tỉnh Vinhlong.

M. Ng. v. Viên có Certificat d'études primaires, cấp bằng trợ giáo hậu bộ giáo về tỉnh Longxuyên.

Có Bùi thi Trúc có Certificat d'études primaires, cấp bằng trợ giáo hậu bộ giáo về tỉnh Tân-an.

Đoan v Sang có diplôme d'études com-

plémentaires cấp bằng giáo tập hậu bộ, thế cho M. Trữnh khắc Lợi giáo tập thì sai hạng nhưt bị tội vì bịnh, giao về trường sơ học Travinh.

M. Tran v Chi có B. E. cấp bằng giáo tập hậu bộ tại trường Cholôn thế cho M. Tran v Lâu xin thôi.

Vì lời nghị 26 Acút 1921  
Ông Trần v Phương huyện bang nhưt Gò-công trước đã bỏ đi làm Chủ-quận Giồng riêng (Rạchgiá), nay sửa lại bỏ đi Vinhlong, thế cho ông nguyên Phạm hưng Chi đi chỗ khác.

Ông Phạm hưng Chi huyện bang nhưt tại Vinhlong, bỏ đi Chủ-quận Giồng riêng (Rạchgiá).

Lời nghị 31 Acút 1921.  
Ông Doan v Sang huyện bang nhì Hà-tiên bỏ làm Chủ-quận tại tỉnh mới đặt, theo lời nghị 19 Juillet 1921.

## Phạm tội hà-lạm

Tên Ng. văn Van 48 tuổi, làm cấp rần cũi, ở làng Tân-đông Giadinh bị bắt giải cho tòa, vì tội đi lễ cho chức việc đương hành chánh.

Đồ tang có số bạc 40 đồng, 2 chai rượu và một quai cao tươì, đã nạp tại phòng quan Lục-sự.

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nonvelles du pays)

### GIÁ BẠC

Ngày 7 Sept. 1921.

Tại kho Nhà-nước . . . . . 6 fr. 70

### GIÁ LỬA

Ngày 6 Sept. 1921.

Tại Cholôn mỗi 100 kilos (bao trả lại):

Lúa Vinhlong . . . . .	4 \$ 60 tới 4 \$ 65
Lúa Gòcông . . . . .	4 75 tới 4 85
Lúa Bảixâu . . . . .	4 80 tới 4 90
Lúa Baclieu . . . . .	5 00 tới 5 10
Lúa Caoman . . . . .	4 40 tới 4 60
Giá bẻ trung . . . . .	4 70 tới 4 80

SAIGON.

## Kẻ gian bị bắt

Bùi-v-Liên kêu Bùi văn-Tốt, 17 tuổi, hỏi không chỗ làm, không nhà cửa, đã bắt giải Tòa-cang vì tội cây tú lầy trang vật 249 \$00 và bạc 25 \$00 của thầy Trần-t-H. . . . . làm việc bằng buôn, nhà ở đường Roland-Garros, số 31.

## Xe hơi ăn hiệp cột đèn

Bữa 30 Acút, lối 12 giờ rưỡi trưa, xe hơi đưa bộ hành đường Tân-định Chợ-méntal, xô cây đèn koi nhà hàng Continental.

Qua chiến gần 4 giờ, xe hơi số C. 1858 của hãng Perrin-Cornier và Sông-tý đụng gãy cột đèn trước căn nhà số 148 đường Pellerin nưà.

Chuyến chỉ mà xe hơi oáo cột đèn làm-vậy?

SAIGON.

## Tên tốt mà tánh hạnh không tốt

Nguyên-văn-Sang kêu Giàu (tên tốt thiệt), 25 tuổi, không bỏ làm ăn, không nhà không cửa mà có đoạt một số bạc 183 \$55 của khách trú Châu-Hiến, 45 tuổi, bang Phước-kien, nghề bán hàng cây ở làng Mỹ-phước, tỉnh Long-xuyên,

**TIỆM ANNAM**  
**Đóng giày và may y phục Langsa**  
**Lê-văn-Bến, Kẽ-nghiệp**  
cho nhà PHÙ-TOÀN  
17-19, Rue Amiral Courbet  
(Halles Centrales)  
SAIGON

**« La Fanfare Petite Khmer »**  
Nouvellement organisée à Pnom Penh  
M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagai, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces localités et Commerçants de ces Pays qui lui vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».  
La dite troupe, composée de 20 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.  
1. Groupe comportant de 18 musiciens  
2. Groupe comportant de 12 musiciens  
3. Groupe comportant de 8 musiciens  
Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.  
Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport du nombre des journées.  
NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques Cirque, Cinéma et Théâtre etc. . . . .

**SÔNG LỬU NHỜ RƯỢU**  
(Longevity grâce à une liqueur)  
Huyền bầy giữ bên nước lụt-kh có một vị diện chủ đã uống 95 mà hết cơn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng, chột hỏi, an nõi sức sống, cả ngày ở ngoài trời ngoài nắng coi tôi-từ (m công chuyện).  
Ngày 10 có một người đi thăm bầy, hỏi thử cho biết tại sao ngày đầu bạc tuổi cho mà sức lực khỏe nhưt kem vậy?  
Ông già đáp lại rằng: Tôi chỉ là do mà hỏi, cả đời tôi trước khi ăn cơm bầy uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trường sanh bổ lực.  
Người khách nghe nói cũng có lòng mộ ước trường thọ như ông, liền về nhà sai trẻ đi mua cho uống thử rượu Quina Gentiane mà uống một bữa. Thiên nhiên nói cũng có cả thơm sảng, cũng bền rừ nhàn đi mua rượu ợg đem về mà uống bổ quanh năm.  
Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

**Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa**  
Trong lực châu hoặc các nhà buôn lún, kéo ghe chài, hoặc chở chuyên vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương luận, hay là viết thư cho tôi cũng được.  
Maison BARDON  
Quai de la Marine Khanh-hoi  
SAIGON

Ngũ  
33  
BÔNG  
Lâm N  
(LIÈGE)  
BẢN S  
này: GIA  
HÀ DA L  
XICH-ĐU  
CON DÀU  
CATALOG  
quí khách.  
Xin CHÚ  
BẢN S  
NGH  
Đông-pháp  
Tư  
Kề từ v  
Tông-cuộ  
về Khánh  
thơ từ xin  
Société  
M  
Một số  
mà có 30  
bò đứ, t  
Phan-thiê  
7 ngàn th  
Ai muồ  
Có thư  
hiệu v B  
Nam-k  
không c  
Chỉ m  
Frères tr  
Cây  
Có bán c  
mặt (thứ đ  
nổi dùng r  
vàng, như c  
dùng làm n  
Direc  
Nami  
H  
Nº80 Bđ C  
HUYN  
Kinh c  
1<sup>er</sup> Juillet  
ngộ hiệu  
viết Khac  
ở đười d  
khách  
TR  
Cá  
Cá



# Nguyễn-chí-Hòa

23 Rue Catinat. — SAIGON

**BÔNG GIẤY** bằng DA bền tây hời.  
**LÀM NÓN CASQUES** bằng **NÚT CHAI** (LIÈGE) và **CÂY MÓP** kiểu rất sinh đẹp.  
**BÀN SĨ** rất nhiều mẫu mới kể ra sau này: **GIẤY TÂY**, **NÓN CASQUES**, **GIẤY HẠ DA LANG**, **DIỆP DA LANG** **GHE XÍCH-ĐU** và **THONETS KHẮC** nh kiểu **CON DẤU** đồng và chạm **MÔBI A BÀ**. Có **CATALOGUE** (SÁ.H MAU) gửi đi tặng qui khách.

Xin **CHÚTƠN** chiểu có tới rất cảm ơn.  
**BẢN SĨ** giá thiệt rẻ.  
**NGUYỄN-CHÍ-HÒA**, KINH MỜI.

## Quảng-cáo

LIÊN-THÀNH

Đông-pháp sản vật cổ phần hữu hạn Công ty  
 Tư bản : 133.500.00

Kể từ ngày 1er septembre 1921.  
 Tổng-cước của bản Công-ty sẽ dời về Khách-hội 2 Saigon. Vây những thơ từ xin để gởi như vầy :

Société LIEN THANH ở Khanh-hoi 2 SAIGON.

## Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đũa, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chừng 7 ngàn thước.

AI MUỐN MUA, XIN HỎI BỐN-QUẢN L. T. T. V.

Có thứ rượu mạnh Laug-hieu **BAC-CHUS** mới chơn lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rượu nào bằng  
 Chỉ một mình hãng Denis Freres trở mà thôi.

## Cây trâm và Nu

Có bán cây danh mộc như trâm mật (thứ đồ tốt) và nu (là u cây nó mới đung ra) cửa ra xem có nhiều vắn, như cầm thạch đò, cũng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.

LÝ-HỮU-DU.

Directeur du Bazar Trung-Xuân, P.NOM PENH.

## Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
**HUỲNH-HUỆ-KY CHỦ TIỆM**

Kính cũng qui khách rỏ: kể từ 1<sup>er</sup> Juillet 1920 tới mới dọn một tiệm nghè hiệu là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở đơng đất rất cận tiện cho quí khách

## TRỊ BỆNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)



Chư vị muốn chơ trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, ít vị, không đáng tiền, thì hãy mua rượu Rhum miana ở rượu thiên hạ rất chuộng và lợi tốt hơn các thứ rượu rhum khác.  
 Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thứ giá, hãy nói cho phải, cần về có dán nhãn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xén

lại có trộm giầy thuê thân của người ta mà dùng. Vì vậy mà phải bị giải Tòa buộc tội.

### BỒI

Khách Trương-Tai, bang Triêu-châu, Tân-khợ quê nhà số 4876 C. V. đậu trong kính sáu nhà máy Nguyễn-chông-Seng, có rắng bị bồi qua ghe cay trấp thì trang vật 40 quán 168\$50 và giầy thuê thân năm nay. Kiêm.

## HƯƠNG TRUYỀN

(Binh)

### QUÊ

Trừ được một mối d-đoan Làng Lại-thê thuộc huyện Phó-vang có ông T. T. T. mới giải một người thầy Phó-thầy lên tổng giam tại phủ Thừa-thiên vì người thầy Phó-thầy ấy mới làm một sự d-đoan bại lợ mưu gian nên mới bị bắt.

Sở là nhà ông ấy có người con trai đau bệnh thương-hàn rất nặng, trong khi ông đi vắng thời bà vợ ông đã không tin thầy thuốc mà sùng thượng thầy Phó-thầy có mời một thầy đến chữa bệnh; cũng cấp đã hai ba hôm cũng chưa thấy bớt, sao thầy mới ra cách sai-mới. Khi sai-mới lên lại gọi cải bài vị thờ tại nhà thờ mà đánh, trước còn khuas đầy sau lại làm cho đồ cổ xuống đất, rồi con mới cứ đánh vào các bài vị mà đánh đồ xuống đất một cách rất dữ-tợn! Vừa khi ông T. T. T. về nhà thầy thê lấy làm lạ mới hỏi ông thầy Phó-thầy vì có gì mà con mới cứ đi các bài vị mà đánh? Ông thầy trả lời rằng vì đồng mồi — Ông hỏi đồng mồi thì chỉ đồng một hai nơi, sao mà mồi nó đánh nó khua tất cả các bài-vị, thê thời số là nhỏ mà đồng hát cũ, mà chỉ có một người đau; và lại cải sự bệnh tật thời cơ bản-thân người mắc bệnh mà trị chớ sao nề bài vị mà đơng hoai thê thời các vị tôn-tên đã có sự gì con phạm đến bệnh-hàn mà được đánh? Nêu thữ bồi như các bậc tiền-bô còn sống mà dù thật ỡ làm điều hại cho con cháu phải ồm đau thời có thể đem các bậc ấy mà trừng trị được không? Hay là có phải lo thưng thuốc điều trị

còn các bậc ấy thời phải kinh phải thờ cho hết lòng hiếu thảo? Đâu câu hỏi ấy thời bác Phó-thầy đã táng táng mớ không ra lời thời liền bị ông vợ hảo đag đánh đuổi chạy trốn, còn người tổng giam con mới bị ông đánh cho đau quá phải kêu vang mà thữ thật là vì thầy Phó-thầy xui cho nó làm như thế chớ nó vốn không làm đâu mà cũng không có ông bà qui thần gì phụ vào nó cả. Sao khi đã hồi được có gian mưu như thế thời ông liền bắt đại đi, tổng giam lờ Phó-thầy và mời thầy thuốc điều trị bệnh nhân dần dần đã khỏi đau và đã mong lành mạnh.

Ồi, xem như những đứ gia phi vụ-hoặc như thê thời tại náo mà không sinh hại cho tởng dân, tởng nên trị tội cho xứng đáng mới trừ được cái hậu họa này.

## Cũng phải để cho có chỗ thờ cho đa

Khi lo lóng bị bụi rỏ, thì da của chó náo mà thờ cho thong thả mà tưới tốt được.

Phải nhờ bột mờ của sabong Cadum nó vào sâu thì trừ bụi ấy được, và nó làm cho da trở nên sạch sẽ điều dang thì là da thờ được thong thả.

Đông sabong Cadum mỗi bữa, đặng mà rửa ho sạch sẽ những bụi và nó sẽ làm cho mái mề cái da. Giá có 2 f. 50 một miếng mà thôi.

## Xin chiểu có

Đời thành trị thái bình, thì con người sanh sảng ra càng lỏng đảo hơn khi trước hội phân, bởi vậy tới đóm thầy mới khi Saigon có bầy chơi là, hoặc là cuộc chơi vắn vắn, thì tội nghiệp cho qui khách ở lục châu là. Saigon chơi, mà cũng đủ khách sảng người người, làm sự vui hành ra buôn, bởi vậy chúng tôi mới lập ra một niệm ngữ hiệu **Nam-trung Khách-sang** tại đường Némésis 101—103 gần bản góc liếm cãm đố Saigon, phòng ở tứ phía theo mặt đường đi, rộng rãi mát mẻ tư bề và yên tịnh, lại gần các mồi đường xe

## Pensionnat HUỲNH-CÔNG-PHÁT

Boulevard Kitchener. — Cầu-Mũi (SAIGON)

Kính lờ cho qui ông qui bà bằng Lục-châu đặng rỏ; Nguyên tới mới xin phép Chánh-phủ lập ra một sở trường tư nơi đây lâu mới cất tại đường Kitchener, bên này Quai de la Belgique bên kia Rue Douaumont. Cầu-Mũi (Saigon).

Khai trường ngày 15 Aout 1921

Trường tôi có lãnh học trò trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc) tới lớp thì bang cấp sơ học (Certificat d'études primaires). Mỗi lớp đều có thầy có bang cấp tài năng (Brevet élémentaire et Diplôme d'études complémentaires), và cũng có danh sư Langsa dạy trong mấy lớp trên. Cũng có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.  
 Trường tôi phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trò học trong mà thôi.  
 Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

CLASSE	INTERNES	DEMI PENSIONNAIRES	EXTERNES
1ère classe A....	17\$00	12.00	7.00
1ère classe B....	16.00	11.00	6.50
2e classe.....	15.00	10.00	5.50
3e classe.....	14.00	9.00	4.50
4e classe.....	13.00	8.00	3.50
5e classe.....	12.00	7.00	2.50

NOTE. — Thơ qui vị các nơi gởi dặn trước để dành chỗ cũng nhiều rồi, vậy xin qui ông qui bà như muốn gởi gắm con cháu nơi trường tôi thì xin viết thơ cho tôi biết đặng tôi tinh thế số giường mà để dành chỗ sẵn. Còn trò nào muốn vào trường tôi học thì phải có cha mẹ hay là bà con đem đến, hay là phải thơ nhà, thì trường mới thâu nạp. Vào học xin đóng tiền trước.

fừ Cholera đường giữa đường mớ sảng, và xe Biénho, xe Mytho, rồi tiện cho qui khách, khi lều xuống.

Cái xin qui khách đương thê đặng ban giúp cho chúng tôi bán vớng, thì ỡn ấy ghi tạo hàng ngày.

Quảng-Lý.  
 Hiệp et Thang.

Khí nào có việc chi hi hi muốn đại đặng quan-khách mà chẳng đặng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: **Tisane Marquis de Bergey** Thử của Thử làm sao mà cho phi tinh vui về đặng Rượu này có một mình hãng Denis freres trở mà thôi.

## Établissements Industriels DE SAIGON

(VỐN 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đường Mac-mahon, môn bài 25 và 27  
 Trại thợ ở Quai de la Marine Khanh-hoi

Hãng mới này là hãng nhệ nghiệp hãng cũ Boanefoy, chuyên làm những gạc bôn bằng xi-ma và chuyên sửa đứ các thứ máy như là máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hãng mới này từ ngày sẽ nhệ nghiệp hãng cũ Boanefoy đã sảm thm thì đặng nhiều làm cho nên công việc làm đứ mau lại thêm giá rỏ.

Hãng mới này có bán và sửa xe hơi lại riêng lãnh làm đại-biên cho các hãng Huế-kỳ như :

Chandler, Buick, Cleveland, Geo-violet.

và các hiệu Langon như :

Grégoire, và Mathis.

Trường trong cái này cũng có hãng tạo bán xe hơi giá rẻ như giá của bên hủ đứ địch, vậy xin Lục-châu qui khách, khi nào muốn mua xe hơi nào thì cho biết giá của bên hãng rỏ sẽ đi mua.

Bên hãng có trữ các thứ đồ cho nhà máy và bán đứ các thứ dầu nhớt đứ cho máy; lại cũng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bên hãng đã có danh với người An-nam trong xứ này, lập ra từ năm 1872, lại cũng đặng lòng người An-nam tinh cậy. Vậy bôn hãng kính xin Lục-châu qui khách, cứ bôn hiệu mà đứ hay là thơ thơ thương lượng mồi khi qui khách cần mua gạc bôn xi-man, xe hơi cũng đứ chi về máy móc, hay là có cần đặng hỏi đứ chi bôn hãng sảng thơ trả lời liền và cũng sảng loan tin cho đặng như ý qui khách.

## Hàng ông J. Brunel

TẠI BALAT

1<sup>o</sup> — Có bán bán in gạc, ngói — Thuộc hát — gởi đi được từ 3 lần chỉ 6 lần.

Có bán in lớn bằng 2, mồi giờ in được 100 gạc, không có mồi công hủ sửa, mà có sửa thì chủ mua trả số phi gởi.

2<sup>o</sup> — Máy hát ăn trộm — số 3-4 tiếng, nếu chạm nhầm một tí cũng số hay là cửa lớn mà thôi.

Và máy bắt thê đứ như gạc, opp, voi, heo như bầy vầy, bô cao chừng 0m.50 (nhũm tũ).

Máy bắt ăn trộm 8\$00 cái cách bán (gởi thơ nhà thơ đặng sửa đứ, lãnh máy).



# PHARMACIE PRINCIPALE

Tập thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn  
hết trong Đông-dương này

LẬP RA VỚI NĂM 1865 NƠI TRƯỚC CỬA ỜNG HOLBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRÈNE, một hạng bao-chê sự, kè nghiệp

Ngay, ngay như hết tây, đến đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tử  
ở đây ông thuốc tây xin hãy gọi tây cho tập thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
Bên Đông-TÂY LUYC-BIEN cũ xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

Hãy uống thử thử rượu  
AMER HONORE  
Là một thứ giải khát ngon  
thượng hạng  
Của một mình hãng Denis freres  
có trả mà thôi.

## Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm toại chí mà nghe nói  
rằng cái hãng PHARMACIE CENTRA-  
LE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN  
LÝ, sẽ đổi tên từ này, kều là hãng  
PHARMACIE CENTRALE FRANCO-  
ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái  
chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự  
sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục  
đích của hãng nó sẽ dẫn đến RA  
CANG NGAY CANG LƠN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY  
BẢO CHẾ HẠNG NHƯT CỦA  
TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP  
TỊCH LANGSA, CÙNG CỬ VIỆC  
LÀM QUẢN LÝ HẠNG NÀY, MỘT  
MÌNH SÁNG SÓC THEO CHỨC  
TRÁCH CỦA MINH VIÊN. TRÍ CÁCH  
BẢO CHẾ CỦA HẠNG, NGHĨA LÀ  
CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỎI,  
VÀ HOÁ-HỐC.

Hãng này, trừ những thuốc tinh  
sinh, không hề sai chạy, của hãng  
DROGUERIE COMMERCIALE DE  
L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn  
của người Phansa, mà sáng sủa thì  
thầy có bằng thiện nghệ bảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các  
thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc  
khác, không còn phải kiến đề như  
trong xưa này thường hay cầu dùng,  
mà nhiều khi phải bị bề trễ, phải  
thiếu, tại đường thông qua với Mẫu-  
quốc ngoài biển không chừng, lại  
thường làm cho thuốc-địa của ta, có  
cần cho ăm cũng không có bằng  
cho kịp.

KỶ TAU RỒI BÊN MẪU-QUỐC,  
MỘT GÓT QUA QUẢ-NHIỀU, NHỮNG  
THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG  
THEO HÓA-HỐC. Được như vậy  
thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo  
f, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hãng thuốc PHARMACIE CEN-  
TRALE FRANCO ANNAMITE (đông-  
nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO  
MẠNH GIỚI cho hết thầy nhơn dân  
Nam-kỳ ta.

## Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống với lòng  
thật làm để có mùi thơm mà lại bổ dưỡng  
hết. Chẳng biết chức năng của nó  
mà nó tốt, cũng không rượu nào bị nó  
được.

Bán tại hãng Etablissements Du-  
marost, d'Indochine Saigon.

## HÃNG ỜNG P. Ribeyrolles et C<sup>ie</sup>

10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ  
tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H.  
SCHULE.

Có thợ ráp máy giở ở tại hãng  
MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp  
đề thì nào, thì chỉ giùm không ừ  
tiền công.

## LỜI RAO

Cả máy ông thợ chụp hình, do  
thiện nghệ đến hơn chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 136-138  
đường Catinat, có bán đủ thứ máy  
chụp hình hiệu nào cũng có tinh  
thế giá bán Tây, như hiệu Kodak-  
Richard — Gaumont — Demaria —  
Monobles v. v. .

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thảy  
về nghề chụp hình và vẽ tranh  
sơn (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng  
được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc  
lành, thế nào cũng có nhiều bộ khác  
khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thân  
nữa.

Có bán kính, giấy, đá thử thuốc-  
sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast  
từ hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 5 h 50  
còn hộp 500 tờ thì 22 5 00.

\* Có kính để làm hình máy xử nông  
nực.

Tại hãng Photo-Studio 136-138  
Catinat Saigon.

## Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)  
et Propriétaire Suối-Đàn ở Bình-  
nhâm Lai-thiếu

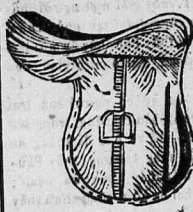
Chở làm thân bưng, Bombay và nhiều  
lầu đồ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc  
muôn kết dính lại dùng như nón vậy,  
rất tiện phải đi, bằng muôn vân thì  
khỏi đau, còn muốn dày mỏng tùy ý mua  
từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng  
hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi  
hạng ba 2 đồng, qui ông mua số phi tới  
chịu thì phải trên 2 khăn gởi contre  
remboursement cùng trả tiền trước tiền  
cho 2 mới.

Kính cáo.

Rượu chắt hảo hạng của  
AUGUSTE MATTEI làm tại  
bên xứ Corse, đá ngon vô song  
mà lại ngọt vô cùng.

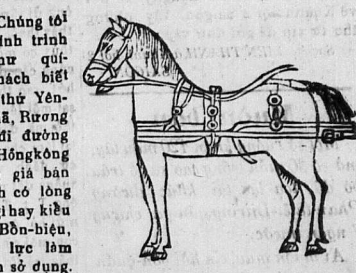
AI mua thì phải hỏi cho  
đặng tên AUGUSTE MATTEI.

Rượu này nội Đông-dương chỉ  
có một mình hãng Denis freres  
trữ mà thôi.



## PHAN-HAM

Thợ làm yên-gựa Song-mã và Độc-mã  
Khoa-chàng, Khoa-đo  
Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Hanoi



Chúng tôi  
kinh trình  
chư  
khách biết  
rằng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-  
gựa, đồ Song-mã, Độc-mã, Rương  
Vai và các thứ đồ dùng đi đường  
làm bằng da bên Tây da Hồng-kông  
thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán  
phải chăng. Các qui-khách có lòng  
chịu khổ muốn dùng thì gầy kiêu  
màu nào xin gọi thợ cho Bền-hiệu,  
Bền-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm  
được như ý của qui-khách sở dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.

Bền-hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CÁ HOÀN CẦU  
HÃY HỎI SÁCH  
Hàng chính và hàng ngành sẽ cho không  
ở Saigon  
561, Quai de Belgique

HÀNG BÁN GIA RẺ HƠN HẾT TRONG KINH CỰC ĐÔNG  
HÀNG  
DESCOURS & CABAUD  
Produits Métallurgiques  
VÒNG 40 TRIỆU QUAN  
BÁN SỈ — BÁN LẺ  
ĐƯỜNG DE VERMOREL

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiệt tốt và lớn hơn hết trong  
cái Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì  
chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

Có một mình hãng này thay mặt cho:  
— Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở  
Tonkin;

— Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ  
tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;

— Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở  
đồ (camions).

— Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;

— Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;

— Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước sôi và thuốc ngâm hiệu  
Larbaud Saint-Yorre;

— Hãng Bergougnan: Vó và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";

— Tủ sắt "Le Gaulois" cây khóa không được và đổi không  
chạy. — Khóa có hực tốt hơn khóa có chữ:

— Hãng xưởng tan ở Tonkin: Phân vai ruộng và đất trồng tỉa.

Bù thừ:  
— Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày,  
cước, vạ, rựa, đồ vật dụng cho máy sò trồng tỉa;

— Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dụng chít  
nhà, sắt để dùng đục sàng, đá, sắt dẹp, tròn, vuông, sắt làm nồi  
hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và xi kẽm, kẽm lợp nhà, bơm  
để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, ván ván, ống gan hiệu  
Turquet, ống xi kẽm, ống chui để dùng đặt đường nước, ống thép  
dùng theo nồi hơi (chaudière), ống đồng và thép;

— Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt,  
đinh, ốc, bu-lon-boulons, giầy kẽm, mảnh mạnh đục, mảnh mảnh;

— Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trắng sành, xi chì, bằng  
mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn-ủi-lò, bàn chải, sạp đánh tỉa,  
sạp ong;

— Băng, ghế hiệu Thonet thiệt;

— Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, đèn sơn,  
đầu trong, produits chimiques giầy gai, giầy cables, bộ may  
bướm, bộ làm sữa, bộ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.





PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐAM  
THIỆT HIỆU LÀ  
**ELIXIR TONIQUE VITIGLAIREUX**

Chà ông *leopold GULLIE*

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế  
đường của ông *leopold GULLIE* lấy làm thần hiệu  
trong những bệnh KÉO PHẪU, đau trong TÍ VỊ, đau  
nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁM, ĐAU BỤNG, RẾT VỎ  
ĐÀ, hoặc CHÓNG NƯỚC, BỆNH KIỆT, BỆNH HỘ ĐÀL  
BỆNH CƠM, GIẾ CHỐC NGOÀI ĐÀ và bệnh có  
TRÔNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC KỶ ĐỒ và rất hiệu  
nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHẾT. Những  
bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phải ra thì cũng  
nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị ĐÀM nào mà không có tên kỹ  
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XÒ**

nữ cũng rất trong thì Elixir Tonicque Amalgamé  
của ông *leopold GULLIE*.

Chẩn chỉ trị thuốc này là nhà PHU. GIẾ PHU, thuốc này  
bổ khí và tinh, đường GIBELLE ST. GIẾ PHU.

ở tại số thành PHU  
và TRUNG các nước ngoài đều có bán.



**Vin Tonique et Bi-nutrition**

du Docteur RIP

VỀ SÁNH TƯỚNG CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đẹp bổ sức khỏe  
hơn cả rượu thông thường. Nó làm cho người  
uống động cả. Nhưng kẻ tuổi cao thì lực suy giảm,  
vết nhăn ngày xưa đã trở lại, nên kẻ uống rượu này  
vết, thì ít dần cứ lâu thành công, mặt mày tươi trẻ,  
cái trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đều là một mặt, có huyết  
hạch, có chừa, những kẻ hao tổn tinh thần, há năng  
rượu này vào thì mạnh mẽ làm lại, ăn thịt đỏ nữa, tinh  
thần tráng kiện.

Giá mỗi vỏ là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường *Marins* số 100  
Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 200 rue  
des *Marins* Cholon.

**L. JACQUE CONG-TI**

Hãng L. Jacques công-ti gốc bởi  
tiếng *Baud cong ti* sang qua C. Ban-  
dier công-ti, rồi Graf, de Lailhacac  
cong-ti rồi Graf, Jacques công-ti bấy  
giờ trở nên L. Jacques công-ti, vốn là  
hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
động, lâu đời hơn hết trong đất Nam-  
kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn  
hơn hết trong thành-phố, và cũng chứa  
đồ thứ đồ thượng hạng cho người chọn  
lựa.

Hãng L. Jacques công-ti, hàng thật  
đắt hàng trọng đại, nên mới dám chịu hao  
công tốn của in ra cuốn mục lục quốc  
ngữ để tiện cho quý khách dùng.

Những đồ qui-hiệu của hãng L. Jac-  
que công-ti, trừ bán chẳng phải ít ;  
kể ra :

Từ sắt hiệu *Bauche* là hiệu đã có  
danh từ ba mươi năm nay; nó nhà  
Băng nào kho nhà-nước thấy đều dùng.  
Hiệu từ *Bauche* mà đặng danh lừng lẫy  
thế ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên  
ha đều biết sức chắc chắn của nó.

Máy dùng thực nước chữa bệnh  
hiệu *Jacob Delafon*

Nóng cách nạo chấy không nước.  
Thật là đẹp nhứt và không hiệu nào  
sánh bì.

Máy may hiệu *Gnome* và *Rhone*

Chanh hiện *Langsa* điều-dầu hơn hết.

Máy trục thủy hiệu *Gnome*  
và *Rhone*

Máy hơi chiếc có danh, riêng để dùng  
về tàu nhỏ và đồ; Tạo-tác yếu đặng lắm.

Dầu hiệu *Spidoleine*

Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lắm mà  
lại ít hao/nén các hãng làm xe hơi bán  
Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu *Thonet*

Đề thanh và thêm chắc chắn.

Ván vân, Ván vân, . . . .

Hãng L. Jacques công-ti, sáng lòng,  
hễ trong qui khách, ai hỏi xin Mục lục  
thì gửi không cho liếng. Trong hãng lại  
có đặc biệt một số và *Langsa* và *Annam*  
đem trên mười người giúp việc riêng  
để lo về phần qui khách ở *Lục-châu*,  
nghĩa là lo việc gửi đồ cho kịp và việc  
thờ tin vãng lai. Nếu khi chư qui khách  
về *châu* của hồi đồ chi, viết thư ngay  
cho *Bản-hiệu*, thì nội trong một kỳ thu  
có thư của *Bản-hiệu* đáp hồi, chỉ phần  
mình bạch giá cả các món hàng mình  
muốn mua. Giá của *Bản-hiệu* định trong  
thư đáp hồi đây, là giá chung tính luôn  
và tiền đóng thùng và tiền gửi chớ

Đặt tiệc, tuy lòng khách

CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU

NẤU ĂN THỢ LANGSA

Mỗi phòng có sân, quẹt

điện trên trần

**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
NHÀ HÀNG AN-NGŨ, đường *Bu Charner* và *Carabell*

PHÒNG TÂM.

PHÒNG ĐÀM, CHỖ

XỨC SỜ, BẾU LẠ TINH

ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống  
rượu xem chơi.

Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.

Ban đêm giờ nào cũng đượ, chủ-nhơn sẵn lòng tiếp rượu.



một mình hãng

Denis-frères

đại-lý cả Đông

pháp thứ hộp

quẹt này.

Đẹp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một ưu nhỏ một hộp mà thôi

THANH-PHONG KHÁCH SANG

102, rue *Georges Guynemer* 102  
anciennement : rue d'Adran

Kính lời cùng qui khách đặng hay :

Kể từ ngày 1<sup>er</sup> Août 1921, tôi mới thêm một

tiệm nhỏ ở đường *Georges Guynemer*

đường *Adran* cũ ngang toà Tân đạo.

Nóng trên lầu mát mẽ lắm và có

chiều nẻo đường vô ra rất

tiện cho qui khách. Phía

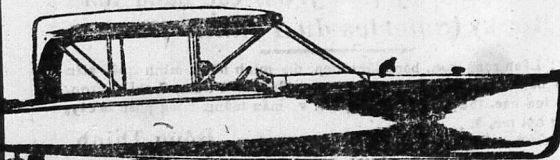
dưới lầu : tiệm may

và tiệm hơi

tóc.

Trong lực tình

**Nguyen-thanh-Tuoi** Saigon  
Epicerie, Gros et Détail  
Librairie  
**THANH PHONG**  
103, *Bu Charner*, 103  
Succursale 62, *Amiral Dupré*  
Ta tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp,  
dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-ga  
hiệu *Minervas* Thơ, lòng, truyện, sách văn vần...  
Bán sỉ, bán lẻ, và lĩnh mua giùm đồ gửi tới cho qui khách



CANOT HƠI

ở chỗ chuyên mau lẹ,

đủ tuần du diên địa

CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉO LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 630



chấn động kỹ càng giáng đập. Khỏi hỏng là hàng sạch sẽ. Giá rẻ

Hãy lập tức viết thư thương nghị với  
*Société Franco-Annamite des Anciens*  
*Etablissements*

**Charles BARDON**

Société Anonyme en formation

Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-hải)



**Thuốc hoàn Rabuteau**  
Biệu đầu con nai

Một vị độc giả nhờ uống thuốc hoàn Rabuteau (biệu đầu con nai) mà thuyên giảm bệnh hao tổn tinh thần mà phải yếu sức, làm cho sanh ra bệnh đau trong bao tử và nhức mỏi gân cốt. Người này có viết thư hỏi chúng tôi về cách lĩnh nghiệm và cách dùng thuốc hoàn Rabuteau. Đó là vậy: Thuốc hoàn Rabuteau (biệu đầu con nai) bào chế có sẵn, nên rất dễ và làm cho khi nuốt xuống thanh, lại có vị lode, nên lọc được huyết ra trong ruột, huyết trực và bệnh đều bị tiêu tán và đưa ra ngoài hết. Ai này thường thấy phần nhiều là những người bị bệnh mất ngủ, mất sức và yếu đuối, đau con mắt, đau họng, và trên con mắt nổi sần như lát vậy. Đờn bà con gái thì nguyệt kỳ không đúng và hay đau bụng. Mấy bệnh này phải dứt (tuyệt) là nếu dùng vài vị thuốc hoàn Rabuteau (biệu đầu con nai) là một thứ thuốc tâm dặng cách bào chế đã lâu rồi và một thứ thuốc có danh tiếng hơn hết.

**BÁN TẠI:**  
Pharmacie Principale Solirène, Saigon  
và Pharmacie Franco-Asiatique  
Helary, Cholon.



**AI MÃ DUNG THUỐC HUỖN**  
của ông  
**Lương-y DEHAUT**  
mà **XỔ**  
thì chẳng cần chi phải  
**CỦ ẤM**  
và an dưỡng trong phòng.  
Thuốc huỷ này để uống làm và đã  
màu sắc lại xô rất êm thắm.



Bán tại  
Nhà ông Lương-y DEHAUT,  
147, Phung, St-Denis, Paris,  
vì lập trong các tiệm thuốc  
đều có bán.

**Hàng-Dầu**  
**TRƯƠNG-VĂN-BÈN**

**CÓ BÀN ĐỒ THỰC DẦU**  
Đầu-phông, ăn thực ngon và tốt  
Dầu.  
Xô, không có mùi hôi.  
Mỡ, thơm.  
Đông, giá rẻ để thợ học đặng  
Bàn đầu Đền-phông, thực tốt.  
Bột-đá.  
Bột-Gòn.  
Dầu để cho heo và heo.

**ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ**

Những ai mua Đền-khố, Đền-phông, Mỡ, bột Gòn, bột Đông, bột Bột-đá, dầu và bột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.  
Xin Lạc-chân, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi sẽ trả lời và sẵn sàng tiếp rước rất trong lành và trả lời kịp thời. Nay lời:

**TRƯƠNG-VĂN-BÈN,**  
Hạt-đầu-Gòn-khố.  
Số 14, đường Cao-chân, số 14,  
CHỢ LỚN.

THAY CỬ ĐỒI MỚI

**Pháp-việt khách-lâu**  
(HOTEL DE FRANCE)  
Số 157 Rue Catinat Saigon

Năm nay M. Nguyễn-Huệ-Kỳ làm Quản-ly, chính đôn lại tinh khiết lắm, ai cũng vui lòng đến nghỉ ngơi là một chốn êm tình khoan khoái vô cùng.  
M. Nguyễn-Huệ-Kỳ nhân có việc làm ăn riêng, nên đã giao phần làm Quản-ly một chốn Khách sạn rộng thênh ở đường Catinat lại cho M. Nguyễn-Văn-Thiết là người có công giúp Pháp trong trận giặc mới rồi, làm làm Quản-ly mà sức sang lại cho tình khiết hơn xưa nữa, cho vừa lòng quý khách.  
Xin liệt qui này như rằng « Pháp-việt Khách-lâu » ngày nay, mỗi mỗi đều chính (đôn lại) quang minh đẹp đẽ lắm.

**Pháp-việt Khách-lâu.**  
Chỗ nhưn cần biết.

**Bàn-quang-Nho**  
**BENIRE**

Bàn hiệu có trẻ bán vải may mùng của hiệu Chấn-Thủy & Hanoi. Vì này mới chế kiểu mới, đã rộng kho lại cao thước tại hơn các thứ vải may mùng trước nay, kêu là Table Tonkinois, bề dài 90 = 40, ngang 0 = 80. Bàn hiệu có bán vải trắng Baticas đã làm nên mùng và may áo mát bề khổ 0 = 80 mỗi mét 0 \$ 40 như ai muốn may một cái mùng dài 2 = 00, ngang 1 = 60 chừa cửa 0 = 80, thì mua một cây vải này và 4 = 00 vải Baticas thì đủ, vải mùng ấy có ba hàng 6 \$ 00, 5 \$ 00 và 4 \$ 80 tùy nhu cầu nhau. Bàn hiệu cũng có trẻ giày và dép cho nhiều hiệu, & Hanoi gửi lại, giày hạ giá từ 2 \$ 90 tới 4 \$ 90, bootines đen và vàng hoặc hai màu từ 10 \$ 50 tới 14 \$ 00 và dép (Sandales) quai da và quai chùng giá 1 \$ 60 ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5%, ai có mua thì tôi sẽ gửi contre remboursement, xin đừng hoang chiểu để, chớ ham giá rẻ hơn vì sẽ nhiều người mất giày ra da láng, ít ngày sẽ sờn lại da mới hay, hiệu tôi dám cam đặng không có thứ ấy.

Bàn hiệu cũng có bán các thứ hàng châu nhuộm tại Bèatre và những hàng Bắc chiểu thứ, như làm rộng kho may có :  
da và.....  
**ĐỒI-QUANG-NHO**  
Bèatre.

**TRƯỜNG-XUÂN**  
**LY-HỮU-DŨ**

25, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)  
**GIÁ BÁN SI**  
Giấy viết thư « Idyle » mỗi hộp 50 tờ, 50 bao gói, có màu — 12 hộp..... 8 \$ 50  
Giấy viết thư trắng « Valais » 0m22 x 0m13 — mỗi tập 100 tờ gói — 12 tập..... 5 \$ 00  
Bao giấy vàng « 105 » thứ thường dùng (chàng mùng) — một ngàn..... 2 \$ 80  
Cartes postales hình người có bóng nh, có màu hoa-hoè — 1000 cái..... 13 \$  
— 100 cái..... 1 \$  
Cartes postales giẻ Âu-châu — một trăm 1 \$ 60  
Viết chỉ dấu có gom (gomme) & dĩa ni-kèn — 12 cây..... 0 \$ 50  
« Sơn vàng » mỗi hộp 1 ve bột vàng, 1 ve dĩa, 1 cây cọ và 1 cái đĩa — 12 hộp \$ 3 \$ 50  
Bố nhũ lụa tui, bia nhuộm màu, 80 trường, giấy dày 104, gạch hàng, vuông 0m 095 x 0,15 — 12 cuốn..... 1 \$ 10  
Gửi contre remboursement.

**Hàng Thuận-Hòa**

Môn bài 101 đường Catinat, Saigon  
Ông Ch. NGUYỄN-PHŨ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Đang này buôn bán rất nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan  
**Mua trà bạc hay là băng giấy Quốc-trái cũng đặng**  
**RƯỢU SAM-BANH ROSELY** uống điều dặng ngon ngọt, hãy uống thử thì biết  
**RƯỢU MOUSSEUX** có người anam dùng  
**RƯỢU COGNAC** (có-màu) JOBET 7 ngôi sao. Thiết ngon uống tiêu mà lại bo  
**RƯỢU STELANE** Người anam hãy mua để phòng khi đau bụng hay là in không tiêu  
**RƯỢU STICK** cũng như quinquina vậy.  
**XE HƠI HIỆU LANGSA - PHILOS** Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

**MÀU SƠN HIỆU COLORIN**  
Giấy cho đơn bà anam dùng.  
Giấy thay bottine, và soulier thế thượng hạng  
**DẦU THƠM HIỆU DULCI** dầu này thơm đủ  
**DẦU MENTHE** và **MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,**  
**THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAN và MARYAR** gói 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, hút thơm miệng và không khô cổ.  
Người ANAM hãy mua để của **HÀNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới biết là giúp cho Đông-bang.



**BICYCLETTES ALCYON**  
**LA 1<sup>re</sup> MARQUE DE FRANCE**  
GAGNANTE DES  
"TOURS-DE-FRANCE" "BORDEAUX-PARIS"  
"PARIS-TOURS"  
AGENT POUR L'INDO-CHINE  
**L. CAFFORT**  
32.34.36. Rue Catinat

Những vị nào ở Lục-tỉnh làm ăn buôn bán chặc (chấn) từ từ, nên ít tíu mà bán si, hay bán lẻ xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hàng công bằng lòng ưng chơ.

**Ái muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???**

Như : Lành rộng trơn, bông lãnh hẹp, địa minh bằng, minh quẻ, xiên bông đơn bà, bông tiêu, bông hột mè, lượt lông, xiên trắng 7 chỉ sa trơn, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phân lá cây, đen, trắng hột mè.  
Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh,** Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi, mà mua  
Tiệm ấy mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chạc làm, khấn tư bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà coi ngộ lắm.  
Buôn bán thiệt tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua si đặng kiểm lợi nhiều.  
Viết thư lý tiền (chèsatillons) cũng đặng, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư lý hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mắc bao giờ.  
Gửi contre remboursement, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả đi trước thì sẽ đặng trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%).  
Gửi mandat trước xin để như dưới đây :  
**Madame LUONG-NGOC-BÂN, 4 Rue de la Soie à Fnnoi.**

Saigon — Imp' de l'Union  
Administrateur Gérant : **NGUYỄN-VĂN-CÇA**

*Chiffre de Piage à*  
*Trois mille quatre vingt cinq*  
*Saigon le 14 Sept 1924*  
*Nguyen Van Cça*